

Arse così per voi

Giulio Nuvoloni (died c.1567)

Alessandro Striggio (c.1536-1592)

Il primo libro de madrigali a5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1560)

5

Canto Ar - se co - sì per voi, don - na'l mio co -

Alto Ar - se co - sì per voi, don - na'l mio co - re, ar - se co - sì per voi, don -

Tenore Ar - se co - sì per voi, don -

Quinto Ar - se co - sì per voi, ar - se co - sì per voi, don - na'l mio co -

Basso Ar - se co - sì per voi, Ar - se co - sì per voi, don -

re, Il pri-mo di ch'in-ten - to vi mi - ra - i Che cer-to mi pen-

na'l mio co - re, Il pri-mo di ch'in-ten - to vi mi - ra - i

na'l mio co - re, Il pri-mo di ch'in-ten - to vi mi - ra - i Che cer-to mi pen-sa -

- re, Il pri-mo di ch'in-ten - to vi mi-ra - i Che cer-to mi pen-

na'l mio co - re, Il pri-mo di ch'in - ten - to vi mi - ra - i Che

10

15

sa - i, mi pen-sa - i Che non po -

Che cer - to, che cer-to mi pen - sa - i, Che non po - tes - s'in me, Che non po -

i, che cer-to mi pen - sa - i, Che non po - tes - s'in me, che non po -

sa - i, che cer-to mi pen-sa - i, Che non po - tes-s'in me cre - scer più ar-do - re,

cer-to mi pen-sa - i, che cer-to mi pen-sa - i, Che non po - tes - s'in me, che non po -

Typeset by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (orig. 2020-07-06 / ver. 2023-11-12) CC BY-NC 4.0 (no perf. restrictions)

20

tes - s'in me cre - scer più ar - do - - re, Ma in voi bel - tà cre - scen - do d'o - r'in o - ra,
 tes - s'in me cre - scer più ar - do - - re, Ma in voi bel - tà cre - scen - do, Ma in voi bel -
 tes - s'in me cre - scer più ar - do - - re, Ma in voi bel - tà cre - scen -
 cre - scer più ar - do - - re, Ma in voi bel - tà cre - scen - do d'o - r'in o - ra,
 tes - s'in me cre - scer più ar - do - - re, Ma in voi bel - tà cre -

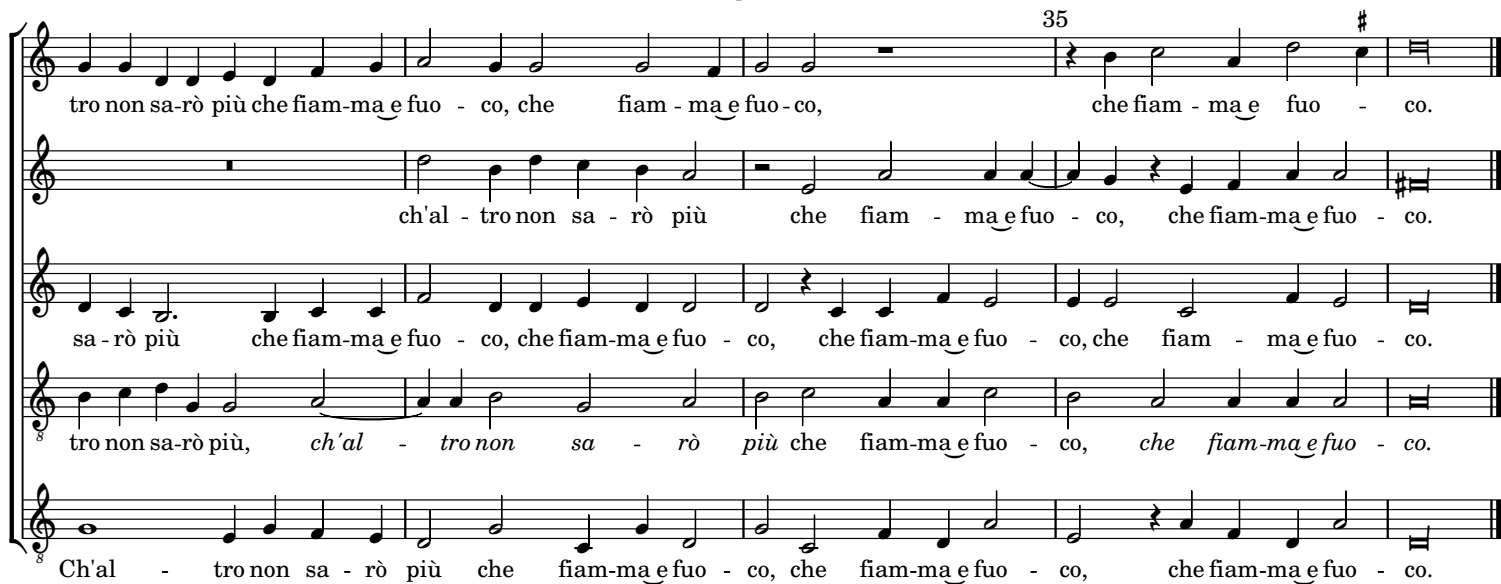
25

- ra, d'o - r'in o - ra, Cre - sce in me'l fuo - co an - co - ra, Il qual non po - tr'o - mai cre - scer sì po -
 tà cre - scen - do d'o - r'in o - ra, Cre - sce in me'l fuo - co an - co - ra, Il qual non po - tr'o - mai,
 do d'o - - r'in o - ra, Cre - sce in me'l fuo - co an - co - ra, Il qual non
 d'o - r'in o - ra, Cre - sce in me'l fuo - co an - co - ra, Il qual non po - tr'o - mai cre - scer sì
 scen - do d'o - r'in o - ra, Cre - sce in me'l fuo - co an - co - ra, Il qual non po - tr'o - mai cre - scer sì po -

30

co, cre - scer sì po - co, Ch'al - tro non sa - rò più che fiam - ma e fuo - co, ch'al -
 il qual non po - tr'o - mai cre - scer sì po - co, Ch'al - tro non sa - rò più che fiam - ma e fuo - co,
 po - tr'o - mai cre - scer sì po - co, cre - scer sì po - co, Ch'al - tro non
 po - co, cre - scer sì po - co, Ch'al - tro non sa - rò più che fiam - ma e fuo - co, ch'al -
 co, cre - scer sì po - co, cre - scer sì po - co,

35



tro non sa-rò più che fiam-ma e fuo - co, che fiam - ma e fuo - co, che fiam - ma e fuo - co.

ch'al - tro non sa - rò più che fiam - ma e fuo - co, che fiam-ma e fuo - co.

sa - rò più che fiam-ma e fuo - co, che fiam-ma e fuo - co, che fiam-ma e fuo - co, che fiam - ma e fuo - co.

tro non sa-rò più, ch'al - tro non sa - rò più che fiam-ma e fuo - co, che fiam-ma e fuo - co.

Ch'al - tro non sa - rò più che fiam-ma e fuo - co, che fiam-ma e fuo - co, che fiam-ma e fuo - co.

Arse così per voi, donna, il mio core,
 il primo dì che intento vi mirai
 che certo mi pensai
 che non potess' in me crescer più ardore.
 Ma in voi beltà crescendo d'ora in ora,
 cresce in me il fuoco ancora,
 il qual non potr' omai crescer sì poco,
 che altro non sarò che più fiamma e fuoco.

My heart burned so for you, lady,
 the first day intently I gazed upon you
 that I certainly thought
 no greater passion could grow inside of me.
 But in you, beauty increasing hour by hour,
 the fire in me grows still,
 which never will not increase so little
 that I will not be consumed by yet more flame and fire.

translation by editor